

The Gems of Tang Poems



选译注

郭著章 • 江 安 • 鲁文忠

唐诗精品 百首英译



Guo Zhuchang is an English Specialist in Foreign Languages in the Foreign Languages Department of Wuhan University. He graduated from Wuhan University in 1980-82. His publications include 3 books: A Course in the Translation Between English and Chinese, A Handbook of the English Translation of Chinese Idioms, Chinese-English Qian Jia Shi, An Anthology of Popular Ancient Chinese Poems (regarded by some overseas readers as the companion volume of the popular book English-Chinese 300 Tang Poems, a New Translation), and twenty-one articles on translation and Australian culture. Now he is Professor of English Department, member of Academic Committee of Wuhan University, council member of Hubei Province Foreign Literatures Society, deputy secretary general of Hubei Province Translators Association, and vice-chairman of the E-C Comparative Study Association of China.

唐诗精品百首英译

(鄂)新登字 02 号

唐诗精品百首英译

© 郭著章 江 安 鲁文忠

*

湖北教育出版社出版、发行

(430022·武汉市解放大道新育村 63 号)

新华书店经销

通山县印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 36 开本 8.67 印张 2 插页 183 000 字

1994 年 8 月第 1 版 1994 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1—3 000

ISBN 7—5351—1248—x/H·57

定 价: (简精) 6.00 元

The Gems of Tang Poems

主译者简介

郭著章，1941年生，1966年毕业于武汉大学外文系英语专业，1980—1982公派赴澳大利亚留学，其译、著包括《英汉互译实用教程》、《汉语或语英译手册》和《汉英对照千家诗》（被海外读者誉为《唐诗三百首新译》一书的姊妹篇）等书三本和关于翻译、澳洲文化的论文二十多篇，现任武汉大学英文系教授，校学术委员会委员，湖北省外国文学学会理事、湖北省译协副秘书长和英汉比译学会副会长，

●出版说明●

本书精选唐诗 101 首，乃千多年以来家传户诵之唐诗中精品。每首诗分为两大部分：第一部分为汉诗及汉诗简明注释；第二部分为汉诗英译及英译简评，两者之篇幅大致相当。中国古诗汉英对照类书籍，海内外已不少见；然而像本书这样兼有前后两类内容者，至今却属鲜见，这就是本书有别于众多同类图书的一鲜明特色，相信会受到广大读者，特别是习诵唐诗、初学英语的少儿读者的热烈欢迎。

为确保本书质量，本社所邀

之选译者分别为在本专业内有一定造诣的行家。所谓选译者,在本书之具体含义是指原诗选注者(江安、鲁文忠先生)和英语主译者兼他家英译选用者与译评编写者(郭著章先生)。

细读每首译诗后的译评及书后的“关于本书英译”之后,读者对于中国古诗英译方面的中、外知名译家、基本翻译理论和常用参考书目等知识性问题,将会有所知晓;对于本书百首唐诗及其英译会有更好的理解,并易于鉴赏其孰优孰劣。因此可以说,有此一书在手,诸君不仅可得一学习翻译的良师益友,而且可到诗海一游,得一艺术美的享受。

出版者谨识

一九九三年八月

目 录

出版说明

- | | | |
|----|------------|---------|
| 1 | 咏鹅..... | 骆宾王[1] |
| 2 | 山中..... | 王 勃[4] |
| 3 | 渡汉江..... | 宋之问[6] |
| 4 | 登幽州台歌..... | 陈子昂[9] |
| 5 | 咏柳 | 贺知章[11] |
| 6 | 回乡偶书 | 贺知章[13] |
| 7 | 登鹳雀楼 | 王之涣[16] |
| 8 | 凉州词 | 王之涣[19] |
| 9 | 春晓 | 孟浩然[22] |
| 10 | 宿建德江 | 孟浩然[25] |
| 11 | 出塞 | 王昌龄[27] |

- 12 采莲曲 王昌龄[31]
- 13 芙蓉楼送辛渐 王昌龄[34]
- 14 鹿柴 王 维[37]
- 15 竹里馆 王 维[39]
- 16 鸟鸣涧 王 维[41]
- 17 杂 诗 王 维[44]
- 18 九月九日忆山东兄弟 ... 王 维[46]
- 19 送元二使安西 王 维[49]
- 20 静夜思 李 白[52]
- 21 秋浦歌 李 白[54]
- 22 赠汪伦 李 白[57]
- 23 黄鹤楼送孟浩然之广陵
..... 李 白[60]
- 24 望庐山瀑布 李 白[63]
- 25 望天门山 李 白[65]
- 26 早发白帝城 李 白[67]
- 27 凉州词 王 翰[70]
- 28 别董大 高 适[73]
- 29 听张立本女吟 高 适[76]
- 30 除夜作 高 适[79]
- 31 早梅 张 渭[82]
- 32 逢雪宿芙蓉山主人 刘长卿[84]

- 33 听弹琴 刘长卿[86]
- 34 江畔独步寻花 杜 甫[89]
- 35 绝句 杜 甫[92]
- 36 江南逢李龟年 杜 甫[95]
- 37 赠花卿 杜 甫[98]
- 38 逢入京使 岑 参[101]
- 39 山房春事 岑 参[104]
- 40 月夜 刘方平[107]
- 41 枫桥夜泊 张 继[110]
- 42 听邻家吹笙 郎士元[113]
- 43 寒食 韩 翃[116]
- 44 江村即事 司空曙[119]
- 45 听箏 李 端[122]
- 46 小儿垂钓 胡令能[125]
- 47 过山农家 顾 况[128]
- 48 兰溪棹歌 戴叔伦[131]
- 49 滁州西涧 韦应物[134]
- 50 塞下曲 卢 纶[137]
- 51 江南曲 李 益[140]
- 52 夜上受降城闻笛 李 益[143]
- 53 春夜闻笛 李 益[146]
- 54 题都城南庄 崔 护[149]

- 55 游子吟……………孟 郊[152]
- 56 秋思……………张 籍[156]
- 57 雨过山村……………王 建[159]
- 58 十五夜望月……………王 建[162]
- 59 早春呈水部张十八员外 ……………
……………韩 愈[165]
- 60 秋词……………刘禹锡[168]
- 61 浪淘沙……………刘禹锡[170]
- 62 竹枝词……………刘禹锡[173]
- 63 乌衣巷……………刘禹锡[176]
- 64 大林寺桃花……………白居易[179]
- 65 暮江吟……………白居易[182]
- 66 悯农二首……………李 绅[184]
- 67 江雪……………柳宗元[188]
- 68 与浩初上人同看山寄京华亲故 ……
……………柳宗元[191]
- 69 润州听暮角……………李 涉[193]
- 70 行宫……………元 稹[196]
- 71 闻乐天授江州司马……………元 稹[199]
- 72 访隐者不遇……………贾 岛[202]
- 73 题金陵渡……………张 祜[205]
- 74 近试上张籍水部……………朱庆余[208]

- | | | | |
|----|---------------|-----|-------|
| 75 | 马诗····· | 李 贺 | [211] |
| 76 | 江南春····· | 杜 牧 | [214] |
| 77 | 泊秦淮····· | 杜 牧 | [217] |
| 78 | 寄扬州韩绰判官····· | 杜 牧 | [219] |
| 79 | 秋夕····· | 杜 牧 | [222] |
| 80 | 山行····· | 杜 牧 | [226] |
| 81 | 清明····· | 杜 牧 | [229] |
| 82 | 题君山····· | 雍 陶 | [232] |
| 83 | 瀑布联句····· | 李 忱 | [234] |
| 84 | 过分水岭····· | 温庭筠 | [236] |
| 85 | 赠少年····· | 温庭筠 | [238] |
| 86 | 陇西行····· | 陈 陶 | [241] |
| 87 | 乐游原····· | 李商隐 | [244] |
| 88 | 嫦娥····· | 李商隐 | [247] |
| 89 | 夜雨寄北····· | 李商隐 | [251] |
| 90 | 官仓鼠····· | 曹 邴 | [254] |
| 91 | 蜂····· | 罗 隐 | [257] |
| 92 | 送日本国僧敬龙归····· | 韦 庄 | [259] |
| 93 | 台城····· | 韦 庄 | [261] |
| 94 | 云····· | 来 鹄 | [263] |
| 95 | 菊花····· | 黄 巢 | [265] |
| 96 | 溪居即事····· | 崔道融 | [268] |

97	春怨.....	金昌绪[270]
98	田家.....	聂夷中[275]
99	小松.....	杜荀鹤[277]
100	雨晴	王 驾[279]
101	金缕衣	无名氏[281]

关于本书英译.....	郭著章[284]
-------------	----------

CONTENTS

- 1 A Ditty About Geese
..... *Luo Binwang*[2]
- 2 In Hills *Wang Bo*[5]
- 3 Crossing the River Han
..... *Song Zhiwen*[7]
- 4 Song on Climbing You Zhou Terrace
..... *Chen Zi'ang*[10]
- 5 Willow Trees *He Zhizhang*[12]
- 6 Coming Home ... *He Zhizhang*[14]
- 7 Ascending the Heron Tower
..... *Wang Zhihuan*[17]

- 8 Out of the Great Wall
 *Wang Zhihuan*[20]
- 9 A Spring Morning
 *Meng Haoran*[23]
- 10 Passing the Night on a River in
 Jiande *Meng Haoran*[26]
- 11 Army Life
 *Wang Changling*[29]
- 12 A Song of Picking Lotus
 *Wang Changling*[32]
- 13 Seeing Xin Jian Off at Hibiscus
 Pavilion *Wang Changling*[35]
- 14 The Deer Enclosure
 *Wang Wei*[38]
- 15 Bamboo Mile Lodge
 *Wang Wei*[40]
- 16 Birds Chirp Along Ravines
 *Wang Wei*[42]
- 17 A Random Poem About Home
 *Wang Wei*[45]
- 18 On the Mountain Holiday Thinking

- of My Brothers in Shandong
 *Wang Wei*[47]
- 19 Farewell to an Envoy on His Mission
 to Anxi *Wang Wei*[50]
- 20 Still Night Thoughts
 *Li Bai*[53]
- 21 My White Hairs *Li Bai*[55]
- 22 Presented to Wang Lun
 *Li Bai*[58]
- 23 A Farewell to Meng Haoran On His
 Way to Yangzhou *Li Bai*[61]
- 24 Viewing the Waterfall at Mount Lu
 *Li Bai*[64]
- 25 Mount Heaven's Gate Viewed from
 Afar *Li Bai*[66]
- 26 The River Journey from White King
 City *Li Bai*[68]
- 27 Starting for the Front
 *Wang Han*[71]
- 28 Farewell to a Lutanist
 *Gao Shi*[74]

- 40 A Moonlight Night
 *Liu Fangping*[108]
- 41 Anchored at Night by the Maple
 Bridge *Zhang Ji*[111]
- 42 Listening to the Playing of *Sheng*
 (, *Reed Pipe Wind Instrument*) from
 a Neighbour's Home
 *Lang Shiyuan*[114]
- 43 "Cold Food" Festival
 *Han Hong*[117]
- 44 A Poem Inspired by what's Seen at a
 River Village *Sikong Shu*[120]
- 45 A Zitherist *Li Duan*[123]
- 46 A Fishing Child
 *Hu Lingneng*[126]
- 47 A Visit to a Mountain Farmhouse
 *Gu Kuang*[129]
- 48 A Fisherman's Song on a Lanxi
 Stream *Dai Shulun*[132]
- 49 West Creek at Chuzhou
 *Wei Yingwu*[135]
- 50 A Border Song *Lu Lun*[138]